

青色青光、黃色黃光

——蓮花放光的梵語學考察*

南華大學外文系講師 郭瓊瑤

摘要

華文文化圈長期以來傳誦、使用的《阿彌陀經》為鳩摩羅什的漢譯本。經中「蓮花大如車輪，青色青光、黃色黃光、赤色赤光、白色白光，微妙香潔」這一小節，不但是信者朗朗上口的一段文字，更有註釋家將〈蓮花放光〉與〈念佛深淺〉結合一起等等的解說。但蓮花當真會放光嗎？本文從素樸的疑問出發，除了從梵文原典的角度，指出「蓮花放光」的非現實性，並且比對其它的大乘佛典，探討〈放光或發光〉這種現象在佛教裡的宗教意涵。

關鍵詞

蓮花 放光 《阿彌陀經》

- 一 前言
- 二 佛教界對於〈蓮花放光〉的理解模式
 - (一) 〈蓮花放光〉的經典依據
 - (二) 近代佛教界對於〈蓮花放光〉的解讀
 - 1、蓮花會放光，且應不止四色
 - 2、蓮花放光乃因七寶所成
 - 3、蓮花放光與願力念佛相結合
 - 4、蓮花的形色由眾生的行為所決定
- 三 梵文原典與其他語文譯本的翻譯對照
 - (一) 梵文原典的漢譯異本之比較
 - (二) 藏譯以及日、英文的翻譯
 - (三) 筆者個人的解讀
- 四 其他佛經中的〈放光〉模式
- 五 蓮花為寶石所成（七寶蓮花）的字源
 - (一) 自體放光的蓮花
 - (二) 七寶所成的蓮花
- 六 結論

*收稿：2011/3/8，通過審查：2011/5/11

一 前言*

「池中蓮花大如車輪，青色青光、黃色黃光、赤色赤光、白色白光，微妙香潔。舍利弗！極樂國土成就如是功德莊嚴。」

這段漂浮著異土風情，帶著非現實情調的淺顯文字是《〔小〕阿彌陀經》的經文；此經為南北朝時代鳩摩羅什(Kumārajīva)譯經團隊的譯作。文中數節描述遙在此界西方的極樂國土的美好奇景，其中之一，說是：國土當中，有七寶所成的水池，池中蓮花碩大，有如車輪；青黃赤白各色蓮花繽紛，甚且發出光芒，香潔動人。隨著淨土佛教的傳播，〔小〕《阿彌陀經》早已成為華文佛教乃至日、韓佛教界熟知的經典。經中這一小節，應當也是信者琅琅上口、耳熟能詳的一段。

彌陀淨土(又稱極樂世界)可說是佛教徒對理想世界的憧憬而發展出來的信仰。《阿彌陀經》敘說極樂世界有種種莊嚴奇景，包括七重的寶石欄垣、七寶水池、黃金大地、空中音樂、天降花雨，眾鳥啼鳴且可宣說法音等等。但這些事物的基本元素，如寶石、欄垣、黃金、水池、音樂、花、鳥等等，基本上仍是人間實存事物。

至於文初所謂的〈蓮花放光〉，卻令人生疑。因為此間並無放光的蓮花，換言之，它並非人間實存的事物。或許有人會說：極樂世界是理想世界，理想世界所構築出的景物，大可不必用現

* 感謝審查委員給予指正與意見。尤其文獻方面直接惠予資料補充，在此特申謝忱。

實的眼光去逐一檢視。因之，對於放光的蓮花是否實存似乎沒有深究的必要。

「放光」在宗教學上有其深遠的意義，無論是超自然現象的光之體驗；或內在之光的神秘經驗。不過，《阿彌陀經》所陳述的〈蓮花放光〉既非內在之光的神秘經驗；就經文的脈絡看來，也不是超自然現象的光之體驗。可以說，它是一種言語形態，一種訊息；換句話說，〈蓮花放光〉也是羅蘭巴特所稱的一種「神話」(Myth)！¹

不過，如果我們去閱讀梵文原典的話，將會發現這段〈蓮花放光〉的原意似乎不是如此。本文寫作意圖即在從梵文原典的角度一探〈蓮花放光〉的究竟，並且比對其它的大乘佛典，探討〈放光或發光〉這種現象在佛教裡的宗教意涵。

二 佛教界對於〈蓮花放光〉的理解模式

(一) 〈蓮花放光〉的經典依據

前言已述，〈蓮花放光〉的這一節文字出自鳩摩羅什團隊所譯的《佛說阿彌陀經》；在淨土經群當中，由於字數較少，俗稱《小阿彌陀經》。此經漢譯本有三，除了鳩摩羅什(姚秦，402年)之外，還有求那跋陀羅(劉宋，455年)譯的《小無量壽經》，不過早已散佚。另外，還有玄奘(唐，650年)所譯的《稱

¹此處所謂的「神話」不是宗教學上的「神話」，而是法國文學理論家與評論家羅蘭巴特(Roland Barthes, 1915-1980)所稱的「神話」(Myth)(神話是一種言談；Myth is a type of speech)。參見〔羅蘭巴特：169〕

讚淨土佛攝受經》。相對於玄奘譯經的質樸風格；鳩摩羅什的譯經則以簡潔流暢著稱。也因此，羅什所譯經典一向較為流傳，《佛說阿彌陀經》正是其中一例。

〈蓮花放光〉的一節文字，將鳩摩羅什與玄奘的譯文並列如下，即可見出兩者譯文的迥異。

羅什譯：

「池中蓮花大如車輪，青色青光、黃色黃光、赤色赤光、白色白光，微妙香潔。舍利弗。極樂國土，成就如是功德莊嚴。」

玄奘譯：

是諸池中常有種種雜色蓮華，量如車輪，青形青顯青光青影，黃形黃顯黃光黃影，赤形赤顯赤光赤影，白形白顯白光白影，四形四顯四光四影。舍利子！彼佛土中有如是等眾妙綺飾，功德莊嚴甚可愛樂，是故名爲極樂世界。

兩者譯文的差異，我將在本文第二大段中，進一步做比對與考察。

除了《小阿彌陀經》，另外還有《大阿彌陀經》，或稱《無量壽經》²（以下，一律稱做《無量壽經》），經中其實也有〈蓮花放

²《大阿彌陀經》、《小阿彌陀經》的梵文經題皆爲 *Sukhāvati-vyūha*。sukha 意爲「快樂」，vatī 爲一語尾詞，表示「所有、具有、擁有」；sukhāvati 意指爲「具有快樂者、具有快樂的地方」等意思。vyūha 爲接頭詞 vi 接動詞√ah，

光〉的相似文節。

但《無量壽經》由於漢譯本眾多，有所謂「五存七缺」之說。其譯經的成立年代從西元 178 年到 991 年，差距長達八百年之遙，本經譯經史的繁複自不待言。而提到與〈蓮花放光〉較接近的文節只見於比較晚出的《大無量壽經》。這個部分，請參見本文的第五節中〈七寶所成的蓮花〉一段的引用。

總之，〈蓮花放光〉的經典依據仍以《小阿彌陀經》爲本。

（二）近代佛教界對於〈蓮花放光〉的解讀

1、蓮花會放光，且應不止四色

釋南亭（1900-1982 年）在《佛說阿彌陀經講話》所說：

此方蓮華，有色無光，極樂世界的蓮華，是什麼顏色，就有什麼光，所以說青色青光，黃色黃光。四色四光，也只是說其大概。華大葉多，顏色上當然不會這麼呆板，祇限於四色。因為蓮花的光色俱備，又讚譽他微妙香潔。³

此處的解說極爲淺顯白話，明白指出蓮花會放光，且應不止四色，有什麼顏色，就有什麼〔顏色的〕光。

再接名詞語尾 a 而成的語詞，有「安排、布置」等的意思。vy-ūha 漢譯作「莊嚴」，此處作爲形容詞，修飾 sukhāvati。

³見〈報佛恩網·般若文海繁體站〉<http://book.bfn.org/article2/1966.htm>。在此，謹向此網站致上深深的謝意，讓我得以集中閱讀並引用各家講述與解說。

2、蓮花放光乃因七寶所成

釋斌宗(1910-1958年)在《佛說阿彌陀經要釋》所敘：

「七寶池中，有無數蓮花，大似車輪，青色蓮花，則放青色光明……白色蓮花則放白色光明，極其幽微勝妙，又最清香，淨潔的。」

「青色青光等四句，是明蓮花的殊勝，不唯舉色，而亦說光。光是從色而發，如珠瑩潔，則能發光，西方蓮花七寶所成，極其瑩潔，故能有光。」⁴

明確說到蓮花會放光。更進一步說明蓮花之所以放光的原因，乃因西方蓮花為七寶所成之故。

3、蓮花放光與願力念佛相結合

釋圓瑛(1878-1953年)《佛說阿彌陀經講義》的解釋：

華分四色，色各有光。……十方眾生，發心念佛，寶池中即時生一蓮蕊；隨其念力，而為增長；命終往生，即托質此蓮，是謂蓮胎。⁵

這裏，蓮花放光與「發心念佛則蓮蕊增長」是分別講說的。

⁴ 見同上網站：<http://www.bfn.org./books2/1226.htm>

⁵ 見同上網站：<http://book.bfn.org/books2/1515.htm>

但以下，釋淨空(1927-)《佛說阿彌陀經講記》則將兩者結合起來：

那麼此地我們要注意的一樁事情，剛才也透露了一點消息，蓮花何以有大小？蓮花究竟是怎麼生的？底下這個「微妙香潔」裡面就把這個意思都說出來了。它的妙，妙在十方世界，這一些念佛的眾生，只要你發心念佛，七寶池裡面就生一朵蓮花。更奇妙的是，這個蓮花裡面就有你的名字在，實在不可思議啊！這一朵蓮花，蓮花上面就有你的名字，一點都錯不了。你念佛的功夫深，蓮花愈長愈大，光是愈來愈殊勝。如果你念佛退了心了，或者改修別的法門了，不想往生西方極樂世界了，那麼你這一朵蓮花漸漸就枯掉了，消失了，沒有了。由此可知，七寶池中蓮花有那麼多，就說明了十方世界念佛眾生，求生西方極樂世界的人數不可思議，太多太多了。……

經裡面講的四色光明，蓮有光，身當然有光，所以蓮苞也有光。同樣地，我們要曉得，光色無量無邊，絕不止四種，四種都是略說而已。而微妙香潔，這是談蓮的四種德行。「微」這是講它是「質而無形」所以叫做「微」。「微」也就是精微的意思，同時也有幽微的意思。因為蓮花的根是纏生在金沙裡面，花浮在八功德水上。剛才說過了，形量不定，各隨念力，這是幽微的意思。那麼講精微，這是講它是七寶所成，光色相襯啊！這是精微之易。⁶

⁶ 見〈報佛恩網·般若文海繁體站〉<http://book.bfn.org/books/0671.htm>

將蓮花放光與念佛深淺結合一起等的解說應該不見於經文，而是歷來的註解加上法師的方便說法吧！

4、蓮花的形色由眾生的行為所決定

釋太虛（1890—1947年），《佛說阿彌陀經講要》所講：

在這七寶池裡有各種的蓮花，形之大小，色之白黃，這都視眾生的淨業如何，而定其往生化身之花之形色、及其體質的微妙、其氣味的香潔。⁷

釋太虛的解釋似乎避開〈蓮花放光〉的說法；但仍提出眾生的善行（淨業）可以決定其往生化身蓮花的形色、以及其體質的微妙、與氣味的香潔。

總之，除了釋太虛之外，以上的解讀都認為：**蓮花本身是會放光的**，但蓮花會放光嗎？很奇怪的，佛教徒似乎不太懷疑，或者說，也無從懷疑起，因為羅什的翻譯就是清楚明白的寫道：「青色青光、黃色黃光、赤色赤光、白色白光」啊！

除了羅什之外，玄奘其實也譯過此經，名為《稱讚淨土佛攝受經》。這段文玄奘怎麼翻的呢？

是諸池中常有種種雜色蓮華，量如車輪，青形青顯青光青影，黃形黃顯黃光黃影，赤形赤顯赤光赤影，白形白顯白光

⁷ 見同上網站：<http://book.bfn.org/books2/1671.htm>

白影，四形四顯四光四影。⁸舍利子！彼佛土中有如是等眾妙綺飾，功德莊嚴甚可愛樂，是故名為極樂世界。⁹

較之於羅什的翻譯，玄奘的譯文稍為難解，但玄奘譯文中的蓮花似乎也是有光有影的。此處暫且擱置對玄奘譯文的看法，待下文與梵文及其他語文的翻譯一併討論。

總之，華文文化圈（乃至日、韓等漢字文化圈）長期以來一直使用羅什所翻譯的《阿彌陀經》，以致〈蓮花放光〉的非現實性，大家似乎也習而不察；抑或覺得極樂世界反正是一個信仰的理想世界，而非現實世界，怎麼說都可能。當然，如果是後者的想法（可能也是大多數佛教徒的看法），那的確似乎什麼都不用多說，但這其實蘊藏很深的宗教意涵。所以，本論文就不揣淺陋，試從文本上溯其源一探究竟，並努力還其原貌，看看極樂世界的

⁸ 依據藤田教授的考察，他認為「四形四顯四光四影」一句應為誤傳或誤譯。

對照梵本（*citrāṇi citravarṇāni citranirbhāsāni citranidarśanāni*）和藏譯本（*bkra ba/ kha dog bkra ba 'od bkra ba 'byung ba/ bkra ba lta bur ston pa/*），「四」（*catur*）之一字應為「雜」（*citra*）之誤傳或誤譯，藤田並且猜測或許因為這兩個字的發音相近，以致譯場的「筆受者」弄錯的緣故。以上參見〔藤田 1998:20-21〕。

不過，我認為藤田教授說「玄奘是誤譯」，未免言重；因為玄奘此段譯文前句已有「種種雜色蓮華」，「雜色」應該是 *citra* 的譯詞。而「四」則是「青黃赤白」四種顏色的統稱。

⁹ 引自：中華電子佛典協會（CBETA）<http://www.cbeta.org>。〈寶積部〉。資料底本：大正新脩大正藏經 Vol. 12, No. 367。玄奘譯，P.1

蓮花是否真的會放光?如果是，又怎麼個放光情形?茲擬從幾個梵文本來進行如下的考察。

三 梵文原典與其他語文譯本的翻譯對照

關鍵的梵文原典怎樣敘述這段〈蓮花放光〉的呢?爲了避免影響大家的判讀，除了最前與後兩句以及各小段的蓮花花色以外，此處暫且不作個人的中文翻譯。

(一) 梵文原典的漢譯異本之比較

tāsu ca puṣkariṇīṣu santi padmāni jātāni nīlāni
nīlavarṇāni nīlanirbhāsāni nīlanidarśanāni |
 在這些蓮池當中，有蓮花生長著。(青色蓮花)
pītāni pītavarṇāni pītanirbhāsāni pītanidarśanāni | (黃色
 蓮花)
lohitāni lohitavarṇāni lohitanirbhāsāni lohitanidarśanāni
 | (赤色蓮花)
Avadātāny avadātavarṇāny avadātanirbhāsāny
avadātanidarśanāni | (白色蓮花)
citrāṇi citravarṇāni citranirbhāsāni citranidarśanāni
 (雜色蓮花) **śakaṭacakraḥpramāṇapariṇāhāni |**像車輪般
 大的蓮花。

evaṃ rūpaiḥ śāriputra buddhakṣetraguṇavyūhaiḥ
samalaṃkṛtaṃ tadbuddhakṣetram |¹⁰

像這樣，舍利弗! 這個國土就以這種佛國土特有的巧妙光景來裝飾的。

可見「青色青光、黃色黃光、赤色赤光、白色白光」的梵文其實就是一串用來修飾「蓮花」(padma)的排比句，全都是主格、複數、中性(nom.pl.N)。以「青色青光」爲例，其梵文爲“**padmāni jātāni nīlāni nīlavarṇāni nīlanirbhāsāni nīlanidarśanāni** ”。

由於其餘的「黃、赤、白、彩色¹¹」(pīta、lohita、avadāta、citra)¹²，除了顏色不同，複合語詞·文法與「青色」一段完全一致。所以，以下，我只舉「青色青光」一段做爲代表來解析。

梵文的“**padmāni jātāni nīlāni nīlavarṇāni nīlanirbhāsāni nīlanidarśanāni** ”這一小段羅什只簡譯爲「青色青光」;玄奘則譯爲「青形青顯青光青影」。這裏似也展現羅什(或說「羅什譯經團隊」)譯經的簡約風格;而玄奘則接近梵文的直譯。

padma 是「蓮花」¹³; jāta 是√jan 的過去被動分詞，「生長」

¹⁰ 參見國立台灣大學文學院「佛學數位圖書館暨博物館(Digital Library & Museum of Buddhist Studies)」網站〈梵文原典〉。

¹¹ citra 一字，藏譯爲 bkra po，爲「彩色」之意。

¹² 同註 5 一條。

¹³ 在印度文獻中，padma(波頭摩華)一般指紅蓮華，也就是華人所稱的「荷花」;但在佛典中荷花和睡蓮經常混同使用，漢譯皆作「蓮華」，以上參見〔安田 治樹 2005:2-3〕。

之意，與 *padma* 一樣，都是主格、複數、中性。*tāsu ca puṣkariṇiṣu santi padmāni jātāni* 意即「在蓮池 (*puṣkariṇi*) 中，生長著蓮花」。

nila 是青色，亦即深藍色、或深綠色；¹⁴為求譯文簡約，本文以下仍作「青色」。其餘三個詞語都是與 *nila* 結合的複合詞。*nila-varṇāni* 的 *varṇa* 為「顏色」；*nila-nirbhāsāni* 的 *nirbhāsa* 為「光亮、亮光」¹⁵；*nila-nidarśanāni* 的 *nidarśana* 有「外觀、景象」¹⁶ (*appearance*、*sight*、*vision*) 的意思。

但 *nila* 已經是「青色的東西」¹⁷；*nila-varṇāni* 又是「青-色」；這兩個非常近似的語詞到底有否差別？接著的 *nila-nirbhāsāni* 或許比較好理解，就是「青色的亮光」或「亮亮的青色」；但最後的 *nila-nidarśanāni* 如果譯為「青色的外觀」或「看起來接近青色」，那到底要表現什麼意趣？難怪，羅什將此一小段只用「青色青光」譯出，強調發光的部分。而玄奘的「青形青顯青光青影」雖然似

但是，此處的 *padma*，從後文的描述，應是所有蓮花的通稱！

¹⁴ *nila* 漢譯一向作「青」。據 [Monier 1899:566-a] *nila* 指深色，特別是深藍、深綠甚或黑色 (*dark-blue or dark-green or black*)。

¹⁵ *nirbhāsa* 的動詞字根為 $\sqrt{\text{bhās}}$ ，有「發光」(*shine, be light*) 之意；字根 $\sqrt{\text{bhās}}$ 加上接頭詞 *nir*，再加上表示名詞的語尾詞 *a* 衍生而為名詞，因此，譯為「光亮」或「亮光」。

¹⁶ *nidarśana* $\sqrt{\text{dṛś}}$ 的動詞字根為 $\sqrt{\text{dṛś}}$ ，有「看」(*see*) 之意；字根 $\sqrt{\text{dṛś}}$ 加上接頭詞 *ni*，再加上表示名詞的語尾詞 *ana* 衍生而為名詞；因此，將之譯為「外觀、景象」。

¹⁷ 參見 [辻 1987:29]：廣義的名詞 (*Noun*) 包括實名詞 (*Substantive*) 與形容詞 (*Adjective*)。同一的字彙在梵文中，同時可作形容詞與名詞。如 *nila* 一字，既可作「青色的」，又可作「青色的東西 (如蓮花)」兩個意思。

乎較忠於梵文的直譯，可也有隔靴搔癢的感覺。

那麼，其他語文是如何翻譯本段？

(二) 藏譯以及日、英文的翻譯

首先，還是只以「青形青顯青光青影」一段為代表，列出本段的藏譯以及日、英文的翻譯。

藏譯：*sngon po/ kha dog sngon po/ 'od sngon po 'byung po/ sngon po lta bur ston pa/*¹⁸

英譯 1：*And in those lotus-lakes lotus-flowers are growing, blue, blue-coloured, of blue splendour, blue to behold;*¹⁹

英譯 2：*Some are blue----intensely blue, or with a blue sheen, or with a tinge of blue.*²⁰

日譯：青い蓮花は青い色で、青く輝き、青く見え。²¹

眾所周知，藏譯一向是採將梵文逐語逐句，近乎完全直譯的方式，本段文亦是如此。*sngon po* 是「青」或「青色」，為 *nila* 的譯詞；*kha dog sngon po* 是「色-青」，應是 *nila-varṇāni* 的譯

¹⁸ [河口慧海 (藏和對譯) 1961:344]。其餘的顏色依序為：*ser po* (黃色)、*dmar po* (赤色)、*dkar po* (白色)、*bkra po* (彩色)。

¹⁹ [マクスミュラー、高男順次郎 (英譯) 1961:451]。本書為穆勒 (Friedrich Max Müller 1823-1900) 與其弟子高楠順次郎的共譯。

²⁰ [Gomez 1996 : 17]

²¹ [中村 元・早島鏡正・紀野一義 訳注 1990 : 123]

詞：'od sngon po 'byung po 逐字的意思是「光-青-出現」，應是 nila-nirbhāsāni 的譯詞；sngon po lta bur ston pa 逐字的意思是「青-如同-顯示」，應是 nila-nidarśanāni 的譯詞。

這樣的方式也見於玄奘所譯：「青形、青顯、青光、青影」。此外，還有 1961 年〔英譯 1〕所譯：**blue, blue-coloured, of blue splendour, blue to behold**；（青的，青色的，青光的，看起來是青色的）將四個語詞採並列的方式直譯出來。

1990 年譯出的〔日譯〕²²：「青い蓮花は青い色で、青く輝き、青く見え」。則是把第一個字詞的 nila（青）當作名詞，也就是「青色的東西（＝蓮花）」²³，其餘三個則當作形容・修飾 nila 的語詞。將日譯勉強再譯作中文，意思為「青色蓮花是青色的，帶著青色的亮光，看起來是青色的」。當然，不論是英文或日文，被我直譯成這般的中文，其實都沒什麼美感了。

至於 1996 年〔英譯 2〕葛梅斯所譯：**Some are blue---intensely blue, or with a blue sheen, or with a tinge of blue**。（有些〔蓮花〕是青色的一一深青，帶著青色的亮光，或者暈染著青色）這種譯法接近日譯（或受到日譯影響？），還是把第一個字詞的 nila（青）當作名詞，也就是「青色的東西（＝蓮花）」，其餘三個

²²在日本，淨土宗、淨土真宗等各種淨土宗派擁有廣大的信眾，淨土相關的研究可謂汗牛充棟。而將《淨土經》從梵文譯為現代語的著作中最為流傳的應屬〔中村元・早島鏡正・紀野一義 訳注〕的《淨土三部經 上、下》（岩波書店）；其中，《阿彌陀經》的梵文和譯由紀野一義擔任，註記則由中村元與紀野一義共同完成。參見〔中村元・早島鏡正・紀野一義 訳注 上 1990：10〕

²³同注 11 一條。

則當作形容・修飾 nila 的語詞。

這一小段，玄奘譯為「青形、青顯、青光、青影」；這當中，「青形、青顯、青光」，形是形狀、顯是顏色〔吧〕、光是亮光，都還算可理解。第三詞語的 nila-nirbhāsāni；充其量只是修飾蓮花「帶有亮光」的樣子，恐怕不到「放光」的程度。我認為它可能要表達青色中較亮的顏色。

但「青影」一詞則頗費猜，難道影子還有顏色分別嗎？不會吧！總之，玄奘用「形、顯、光、影」的四個面向來翻譯此一段文。第四語詞的 nila-nidarśana（「看起來像青色」），我以為它或許可譯為「淡青色」。也就是說，我認為這些語詞應是對各種花色繽紛的蓮花的描繪，即便同一顏色，如青色，又有各種深淺、亮暗的層次差異。

（三）筆者個人的解讀

因此，我也提出我的白話語譯如下：

蓮池中生長著像車輪般大的蓮花——青色的蓮花有深青、亮青、淡青；黃色的蓮花有黃、亮黃、淡黃；紅色的蓮花有紅、亮紅、淡紅；白色的蓮花有純白、亮白、淡白；彩色的蓮花有多彩、亮彩、淡彩；舍利弗！這個佛國土就以這種特殊景觀來莊嚴佛國土的。

這個翻譯或許比較接近現實世界中的蓮池景象；蓮花的色澤有種種深、淺、亮、暗等的不同，如此一來，蓮池的繽紛景象也就不難想像。至於，為何有「光亮的」（放光）的描述？或許是

因為池子的四周有七種寶石所成的其他的寶石樹（羅什的譯文中看不出有「寶石樹」；但玄奘譯本則明顯可見），²⁴這些寶石樹加上四周的階道也都是金、銀、琉璃、水晶四寶所成，映射的效果，而使蓮花透顯出光影的效果吧！

順便一提的是，羅什此段譯文中的最末一句「微妙香潔」，梵文中其實不見有對應之文；玄奘也無此譯句，或者說玄奘譯的「彼佛土中有如是等眾妙綺飾，功德莊嚴甚可愛樂，是故名為極樂世界」，相較羅什所譯，更為接近梵文。

四 其他佛經中的〈放光〉模式

〈放光或發光〉在各種宗教現象的探討中，一直是很吸引人的題材。羅馬尼亞出身的宗教學者伊利亞德（Mircea Eliade）在〈神秘之光的體驗〉²⁵這篇長文中蒐羅多個國家人士及宗教文獻中所描述的光之現象來作探討。其中也包含不少佛教的事例。

事實上，早期佛典已有〈梵天或佛陀放光〉的記載，²⁶後來

²⁴ 參見本文〔註解1〕。羅什的譯文中看不出有「寶石樹」；但玄奘譯文如下：諸池周匝有妙寶樹（ratna-vṛkṣa），間飾行列，香氣芬馥，七寶莊嚴，甚可愛樂。

²⁵ 原著以法文書寫，書題為：*Mephistopheles et L'androgyne*, (Les Essais C III), Gallimard, 1962. 英譯本有 J. M. Cohen 所譯：*The Two and the One*, Chicago, IL: University of Chicago Press. 1965。

日文譯本有宮治昭所譯：《惡魔と両性具有》，せりか書房，1973。

²⁶ 參見〔宮治（譯）1973:36-40〕，伊利亞德在〈佛教〉一節中提到幾個放光例子。「梵天放光」的例子見於 *Dīghanikāya xix*，15；「佛陀放光」的例子見於 *Dīghanikāya iii*，27、*Divyāvadāna* 46-47，75、*Dhammapada xxvi*，51 等。

的大乘佛典中也常出現「大光明神變」的〈放光〉場景。不少部大乘經典的開頭，通常在〈序品〉，就描述佛陀進入三昧，放光照耀佛國土，甚或化現蓮花和化佛等的奇瑞光景。

以下我只引用《法華經》、《解深密經》、《華嚴經》、《大般涅槃經》、《摩訶般若波羅蜜經》等五部經典來說明經中敘述〈放光〉的情形。除了《法華經》現尚存有原典梵本之外，其餘四經到目前為止，並未發現完整的梵本。

（一）《法華經》〈序品〉中的放光

根據《法華經》的序品，世尊在大集會當中被與會的比丘、菩薩、諸神所圍繞，這個時候，世尊入所謂的「無量義處三昧」，亦即處於禪定當中，從白毫²⁷發出大光明，而且示現神變，如下文所述：

atha khalu tasyāṃ velāyāṃ bhagavato
bhrū-vivarāntarād ūrṇā-kośād eka raśmir
niścaritā/ sā pūrvasyāṃ diśy
aṣṭādaśa-bahu-kṣetra-sahasrāṇi prasṛtā/ tāni
ca sarvāṇi buddha-kṣetrāṇi tasyā raśmeḥ
prabhayā supariśphuṭāni saṃdṛṣyante sma yāvad

²⁷ 「白毫」（ūrṇā-kośa）是「白色的旋毛」，據說佛陀的眉間有一根長長的捲毛，有時會發出光亮，是為佛陀的「三十二相」（三十二種特徵）之一。以上見《佛教語大辭典 下》P.1142、472-473。

avīcir mahā-nirayo yāvac ca bhavāgram/²⁸
 [現代語譯:] 當時, 世尊從兩眉之間的白色旋
 毛處(ūrṇā-kośa)放出一道光芒。此道光芒, 照向
 東方(pūrva)²⁹一萬八千的佛國土。所有的佛國
 土皆可見到此放射之光³⁰, 甚至阿鼻大地獄³¹都可
 看到。

[鳩摩羅什譯:] 爾時佛放眉間白毫相光, 照東
 方萬八千世界, 靡不周遍, 下至阿鼻地獄, 上至
 阿迦尼吒天。³²

(二) 《解深密經》³³〈序品〉中的放光

²⁸ 見[U.Wogihara and C.Tsushida 1934:4]。

²⁹ 雖然兩本漢譯本都譯做「東方」, 但筆者覺得 pūrva 本來就是「前面、前方」, 引伸而有「東方」之意。此處若直接譯為「前方」, 讓光芒往前照射, 似乎更為自然。但為尊重傳統的漢譯, 暫時還是譯做「東方」。

³⁰ 此處梵文, 鳩摩羅什譯做「阿迦尼吒天」; 竺法護譯為「三十三天」, 但梵文本並沒明確說出是阿迦尼吒天或三十三天, 應當是順著上下文脈而理解的意譯。又, 阿迦尼吒天的梵文為 akaniṣṭha, 意譯為「色究竟天」(世界之頂)。

³¹ 「阿鼻地獄」的梵文為 avīci; 竺法護譯《正法華經》譯做「無擇大地獄」。根據 [Edgerton 1953(rep.1993): 78], avīci 是一炎熱的地獄 (a hot hell)。

³² 引自: 中華電子佛典協會 (CBETA) <http://www.cbeta.org>。〈法華部〉。資料底本: 大正新脩大正藏經 (以下簡稱「大正藏」) Vol. 09, No. 0262 鳩摩羅什譯。

³³ 據 [水野弘元 等 (編集) 1977:100], 《解深密經》的梵文本已不存在, 現今

如是我聞。一時薄伽梵住最勝光曜七寶莊嚴, 放
大光明, 普照一切無邊世界無量方所, 妙飾間列
 周圓無際。³⁴

(三) 《華嚴經》〈寶王如來性起品〉中的放光

爾時, 如來眉間白毫相中放大光明, 名曰明如來
 法, 無量億那由他阿僧祇光以為眷屬, 普照十方一切
 世界, 圍遶十匝, 顯現如來無量自在, 覺悟無數億那
 由他諸菩薩眾。³⁵

(四) 《大般涅槃經》〈壽命品〉中的放光

爾時世尊於晨朝時, 從其面門放種種光。其明雜色,
 青黃赤白頗梨馬瑙光, 遍照此三千大千佛之世界, 乃
 至十方亦復如是。³⁶

流傳的有漢譯兩本: 北魏菩提流支所譯《深密解脫經》與玄奘譯的《解深密經》五卷;。此外, 尚有部分譯出: 宋求那跋陀羅的《相續解脫經》二卷與陳真諦的《佛說解節經》一卷, 收錄於大正藏 1 6 卷。藏譯的《dgoGgs-pa Ges-par-Hgrol-pa》收錄於北京版 2 9 卷, 比利時學者 E·Lamotte 教授 (1903-1983) 著有法文譯本。

³⁴ 引自網站同上。〈經集部〉。資料底本: 大正藏 Vol. 16, No. 676。玄奘譯。P.1

³⁵ 引自網站同上。〈華嚴部〉。資料底本: 大正藏 Vol. 09, No. 0278。東晉佛陀跋陀羅譯。P.413.

³⁶ 引自網站同上。〈涅槃部〉。資料底本: 大正藏 Vol. 12, No. 374。北涼曇無讖譯。P.2.

(五) 《摩訶般若波羅蜜經》〈初分緣起品〉中的放光

爾時世尊正知正念。從等持王安庠而起。以淨天眼觀察十方殑伽沙等諸佛世界。舉身怡悅。從兩足下千輻輪相。各放六十百千俱胝那庾多光。³⁷從足十指。兩趺兩跟。四踝兩脛。兩膕兩膝。兩脛兩股。腰脇腹背。臍中心上胸臆德字。兩乳兩腋。兩肩兩膊。兩肘兩臂。兩腕兩手。兩掌十指。項咽頤頷。頰額頭頂兩眉兩眼。兩耳兩鼻。口四牙。四十齒。眉間毫相。一一身分。各放六十百千俱胝那庾多光。此一一光各照三千大千世界。³⁸

從以上所引用的五部經典中所述的放光場景，可見放光都來自佛陀本人，而且經常是從「眉間白毫」中放出光明；甚至像《摩訶般若波羅蜜經》那樣，從佛的腳到頭都可大放光明，普照全世界。〈放光〉，誠如伊利亞德所詮釋的，是神性的充分表現，而神（或存在）不外就是光。³⁹

³⁷ 「俱胝」的梵文為 koṭi；「那庾多」的梵文為 nayuta，兩者皆印度古時的計數單位，數字相當龐大，但因異說紛紜，確定數字不明。「那庾多」漢譯亦作「那由他。」

³⁸引自：中華電子佛典協會 (CBETA) <http://www.cbeta.org>。資料底本：大正藏 Vol. 05, No. 220a 玄奘譯。P.2。引用文中，筆者有作標點更動，以下各條亦然。

³⁹參見〔宮治（譯） 1973：33、85〕。

所以，根據以上資料，我要指出的是：即使有放光的情形，放光的主要來源都是佛陀本身，而較少蓮花自體發光的。為何佛教徒對〈蓮花放光〉似乎沒什麼疑心？首先，我想這是因為佛經中，不乏有〈放光〉場景的緣故吧！從「梵天、佛陀放光」到〈蓮花放光〉也就不難產生連結。

五、蓮花為寶石所成（七寶蓮花）的字源

那麼，佛經中究竟有否蓮花自體放光的呢？似乎還是有的。大抵可分兩類：

（一）自體放光的蓮花

像漢譯的《如來藏經》〈序品〉說，世尊一入禪定之後就以佛的威神力，讓很多的蓮花出現，而且在每一朵蓮花上都有化佛的出現，而且蓮花還會放光：

爾時世尊於栴檀重閣。正坐三昧而現神變。有千葉蓮華大如車輪。其數無量，色香具足而未開敷。一切花內皆有化佛。上昇虛空，彌覆世界，猶如寶帳。一一蓮花放無量光。一切蓮花同時舒榮。佛神力故，須臾之間皆悉萎變。其諸花內，一切化佛結跏趺坐。各放無數百千光明。⁴⁰

（二）七寶所成的蓮花

1、《觀無量壽經》的描述如下：

⁴⁰引自：中華電子佛典協會 (CBETA) <http://www.cbeta.org>。〈經集部〉。資料底本：大正藏 Vol. 16, No. 666。東晉佛陀跋陀羅譯。P.1。

極樂國土有八池水。一一池水七寶所成。其寶柔軟，從如意珠王生。分為十四支。一支作七寶色。黃金為渠。渠下皆以雜色金剛以為底沙。一水中六十億七寶蓮花。一蓮華團圓正等十二由旬。其摩尼水流注華間尋樹上下。⁴¹

2、此外，《佛說無量壽經卷上》也有言及〈寶石蓮花〉的地方。

又眾寶蓮華周滿世界。一一寶華百千億葉。其葉光明無量種色。青色青光。白色白光。玄黃朱紫光色亦然。燦燦煥爛明曜日月。一一華中。出三十六百千億光。一一光中。出三十六百千億佛。身色紫金相好殊特。一一諸佛。又放百千光明。普為十方說微妙法。如是諸佛。各各安立無量眾生於佛正道。⁴²

3、相當於此段文的另一異譯本《大寶積經·無量壽如來會》譯文如下：

彼佛國中有七寶蓮花。一一蓮花有無量百千億葉。其葉有無量百千珍奇異色。以百千摩尼妙寶莊嚴。覆以

⁴¹引自網站同上。〈寶積部〉。資料底本：大正藏 Vol. 12, No. 365。《佛說觀無量壽佛經》宋 晁良耶舍譯。P.4

⁴²引自網站同上。〈寶積部〉。資料底本：Vol. 12, No. 360。曹魏天竺三藏康僧鎧譯。P.10。又，參見〔香川孝雄 1983:199〕

寶網。轉相映飾。阿難。彼蓮花量或半由旬。或一二三四乃至百千由旬者。是一一花出三十六億那由他百千光明。一一光中出三十六億那由他百千諸佛。身如金色具三十二大丈夫相。八十隨好殊勝莊嚴。放百千光普照世界。⁴³

目前現存的梵文原典中明白的記道〈七寶所成的蓮花〉（*saptaratnamayaḥ padmaḥ*）⁴⁴，看起來，《大寶積經·無量壽如來會》的譯文與現存的梵文本似乎較為接近。可見佛經中也有「寶石所成蓮花」的記載，而且巨大無比。當然，如果蓮花是巨大寶石所成，那蓮花放光就不奇怪。

只不過，上面所舉有「寶石蓮花」的佛經當中，《如來藏經》目前尚未發現梵本；根據〔高崎 1975:10〕，高崎從藏文譯為日文的部分，**其實看不出蓮花是「寶石」所成**。將高崎教授的藏文日譯再譯為中文如下：

世尊在梅檀藏重閣內入禪定。依佛的威神力，從這個梅檀藏重閣出現幾百千俱祇的蓮花，它的葉面大小有如車輪，顏色非常漂亮，還有幾百千俱祇的花蕾。看著看著，那些蓮花逐漸往天空飄昇，遍滿一切佛國

⁴³引自網站同上。〈寶積部〉。資料底本：Vol. 11, No. 310。唐菩提流志譯。P.161。又，參見〔香川孝雄 1983:199〕

⁴⁴〔香川孝雄 1983:198〕

土，猶如寶石所成的天蓋一般地穩定。此外，在朵朵蓮花中心的部份，坐禪姿態的如來鎮坐於上，然後在觀看之間，如來就放百千光明，使這些蓮花慢慢地全都開花。

不知是原本的梵文無〈蓮花放光〉的描寫；或是藏譯者覺得不合理，而用「蓮花…猶如寶石」來表現。至少，漢譯與藏譯是不同調的。

另外，《觀無量壽經》目前也是尚未發現梵本；不管是作者或年代，此經的成立仍充滿諸多疑點。⁴⁵「寶石蓮花」的記載也就暫不適合用作依據材料。

至於《無量壽經》，現存的漢譯本有五本之多。翻譯年代從最早的 A.D.178-189 後漢支婁迦讖譯出的《佛說阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》，一直到最晚的 A.D.991 宋法賢譯出的《佛說大乘無量壽莊嚴經》，年代相隔七、八百年之久。而上文提到「寶石蓮花」的兩部經，一是曹魏康僧鎧譯（421 年）⁴⁶；一是

⁴⁵參見〔末木 1992:10、19-20〕此經現只存有一漢譯本，尚未發現梵本以及藏譯本。雖然另有維吾爾語譯本的段片，但這維吾兒語段片似乎還是漢譯本的轉譯。至於漢譯本，作者據稱是南朝劉宋（420-479）間，來自西域的僧人量良耶舍所譯。但關於此經的成立；根據〔末木 1992:10、19-20〕的說法，分別有①印度撰述、②中亞撰述、③中國撰述說；甚至還有認為是④階段說或⑤編集說以及⑥末木教授自己加入的假設性說法。總之，不論是作者或年代，本經充滿諸多異說，至今仍無定論。

⁴⁶〔藤田宏達 1994:3-13〕認為，號稱曹魏康僧鎧譯的這部《無量壽經》，實際為東晉·佛陀跋陀羅與劉宋·寶雲的共譯。

唐菩提流志譯（706-713 年）。與梵文似乎較接近的是 706 年至 713 年之間譯出的唐本，年代算是很晚。而最早的兩部異譯經典，份量明顯少很多，其中也沒有「寶石蓮花」的記載。很容易令人猜測「寶石蓮花」的出現會不會是比較晚出的加筆描繪？

總之，根據以上多方面的考察，為何會產生「寶石蓮花」這樣的奇物，似乎也不難理解，因為包括《阿彌陀經》在內，其他佛經也常有「寶石樹」的記述。⁴⁷不過，即便佛經偶爾有出現「寶石蓮花」，那也未必等於《阿彌陀經》所說的蓮花也得應是「寶石所成」吧！所以，前文的翻譯仍不採用蓮花的放光，而是以蓮花的繽紛色彩為意象，將鳩摩羅什譯做「青色青光」的部分，改譯為「色彩光亮的青色」。

六 結論

〈放光〉在各種宗教現象的探討中，一直是很吸引人的題材。「池中蓮花大如車輪，青色青光、黃色黃光、赤色赤光、白色白光，微妙香潔」。號稱鳩摩羅什翻譯的《阿彌陀經》的這段經文，透過每日早晚在寺宇的反覆課誦，在佛教徒的無意識（或潛意識）之中，〈蓮花放光〉已成非現實的事實。

但，蓮花果真會放光嗎？本文由疑念出發，接著對〈蓮花放光〉進行文本的探究。首先把梵文拿來對照鳩摩羅什與玄奘兩本漢譯，就有明顯差異。羅什譯為「青色青光」的梵文為“〔padmāni jātāni〕nīlāni nilavarṇāni nilanirbhāsāni nilanidarśanāni”其實

⁴⁷參見注 21。羅什的譯文中看不出有「寶（石）樹」；但玄奘譯文如下：諸池周匝有妙寶樹（ratna-vṛkṣa），間飾行列，香氣芬馥，七寶莊嚴，甚可愛樂。

有四個詞語；玄奘譯為「青形青顯青光青影」，較接近梵文的直譯。而一向比較接近梵文直譯的藏譯以及〔英譯 1〕，跟玄奘一樣，都將四個語詞採並列的方式直譯出來。

比較後來譯出的日譯及〔英譯 2〕也是把第一個字詞的 *nila*（青）當作名詞，也就是「青色的東西（＝蓮花）」，其餘三個則當作形容・修飾 *nila* 的語詞。

但不管哪一個，與〈蓮花放光〉較有關連的第三個語詞 *nila-nirbhāsani*，其譯詞充其量只是修飾蓮花「帶有亮光」的樣子，恐怕不到「放光」的程度。

我認為這些語詞應是對各種花色繽紛的蓮花的描繪，即便同一顏色，如青色，又有各種深淺、亮暗的層次差異。

因此，我也提出我的白話語譯如下：

蓮池中生長有像車輪般大的蓮花——青色的蓮花有深青、亮青、淡青；黃色的蓮花有黃、亮黃、淡黃；紅色的蓮花有紅、亮紅、淡紅；白色的蓮花有純白、亮白、淡白；彩色的蓮花有多彩、亮彩、淡彩；舍利弗！這個佛國土就以這種特殊景觀來莊嚴佛國土的。

但為何對〈蓮花放光〉，大家似乎沒什麼疑心？我想這是因為大乘佛典中經常有“放光”神變的緣故吧！我只引用《法華經》、《解深密經》、《華嚴經》、《大般涅槃經》、《摩訶般若波羅蜜經》五部經典，顯示這些放光的主要來源都是佛陀本身，或是眉間白毫，甚至從頭到腳，全身皆可放光；而不見有蓮花自體放光的。

那麼，佛經中究竟有否蓮花自體放光的呢？似乎還是有的。像漢譯的《如來藏經》、《觀無量壽經》、《無量壽經》及其異譯本《大寶積經・無量壽如來會》，都有見到「寶石蓮花」的出現。只是《如來藏經》與《觀無量壽經》目前都沒發現梵本；《如來藏經》的藏譯，其實也沒有「寶石蓮花」的記載。《觀無量壽經》的成立年代及作者目前疑點眾多，無法當作可靠的依據資料。出現「寶石蓮花」的《無量壽經》的兩譯本，年代較為晚出。較早譯出的兩本其他譯本都不見有「寶石蓮花」的文字。推測恐怕是後來的加筆之作。

為何會產生「寶石蓮花」這樣的奇物，似乎也不難理解，因為包括《阿彌陀經》在內，其他佛經也常有「寶石樹」的記述。彌陀經所說的蓮花放光應該是周圍的寶石樹燦麗的光輝所映照的結果吧！

總之，即便其他佛經偶有出現「寶石蓮花」，那也未必表示《阿彌陀經》中的蓮花就該是「寶石所成」。所以，鳩摩羅什譯做「青色青光」的部分，我則改釋為「色彩光亮的青色」。青色如此，其餘顏色亦然，回歸現實世界中的蓮池意象，展現蓮花或明亮或深沈的繽紛色彩。

參考文獻

Edgerton, F. , 1953(rep.1993).*Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar And Dictionary*. New Haven.(Delhi)

Luis O. Gomez (trans.) .1996. *Land of Bliss, the Paradise of the Buddha of Measureless Light: Sanskrit and Chinese Versions of the Sukhāvāṭīvyūha Sūtras* ,University of Hawaii Press.

Monier Monier-Williams. *A Sanskrit-English Dictionary*. Oxford. 1899.

U.Wogihara and C.Tsushida (荻原・土田) .1934-1935 : 〈 梵文法華經 〉 *Saddharmapuṇḍarīka-sūtram Romanized and Revised Text*. Japan :Tokyo.

荻原雲來 (梵和對譯) 、河口慧海 (藏和對譯) 、マクスミュラー、高楠順次郎 (英譯) : 《 梵藏和英合璧、淨土三部經 》(《 淨土宗全書別卷 》, 日本 : 大東出版社再版。1961 (1931 年) 。

中村 元・早島鏡正・紀野一義 訳注 : 《 淨土三部經 》(上, 無量壽經) 〈 岩波文庫 青 306-1 〉, 日本 : 岩波書店。1990 (1963 第一版) 。

中村 元・早島鏡正・紀野一義 訳注 : 《 淨土三部經 》(下, 觀

無量壽經・阿彌陀經) 〈 岩波文庫 青 306-1 〉, 日本 : 岩波書店。1990 (1963 第一版) 。

水野弘元 / 中村元 / 平川彰 / 玉城康四郎 (編集) : 《 新・仏典解題事典 》, 日本 : 春秋社。1977 年 (1966 初版) 。

末木 文美士・梶山雄一 : 《 淨土仏教の思想 第2卷 觀無量壽經 般舟三昧經 》, 日本 : 講談社。 1992 。

辻 直四郎 : 《 サンスクリット文法 》, 日本 : 岩波全書。1987(1974 第一刷) 。

安田 治樹 : 〈 ガンダーラ仏と蓮華座 〉, 日本 : 《 法華文化研究 》 31, pp.1-23.。 2005 。

香川 孝雄 : 《 無量壽經の諸本対照研究 》, 日本 : 永田文昌堂。1983 。

高崎 直道 (訳) : 《 大乘仏典 12 如来蔵系經典 》, 日本 : 中央公論社。1975 。

宮治 昭 (訳) : 《 悪魔と両性具有 》, 日本 : せりか書房, 1973 。

藤田 宏達 : 《 玄奘訳『称讚淨土仏摂受經』考 》, 日本 : 《 印度

哲学仏教学》 (13), pp. 1~35 。1998。

藤田 宏達・桜部 建：《浄土仏教の思想 第1巻 無量寿経阿弥陀経》，日本：講談社。1994。

羅蘭巴特（著）許薔薔、許綺玲（譯）：《神話學》，台北：桂冠出版社。1997。

Do the Lotus Themselves Really Shine? : Sanskrit Investigation on Sukhāvātīvyūha

Cyung-Yao Kuo*

Abstract

Chinese cultural circles, for a long time, have adopted Kumārajīva translations of “Sukhāvātīvyūha.” One well known paragraph in the text to buddhists is, “These lotus are as huge as chariot wheels; blue radiates from blue light, yellow comes from yellow light, red originates from red light, white germinates from white light, and all are very fragrant.” Even commentators note that the radiation of lotus is combined with the pray to Buddha. But do the lotus themselves really shine? With respect to this question, I argue that the “radiation of the lotus” does not exist in reality. This argument is based upon not only the view of Sanskrit Scripture, but also the comparison with other Mahayana Buddhist Scripture. In this regard, the phenomenon of “radiation” can be positioned firmly under the religious meaning of Buddhism.

Keyword:

Lotus radiation, Sukhāvātīvyūha

* Lecturer ,Department of Foreign Languages and Literature ,Nanhua University.